

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**СПЕЦИФІКА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ З КОРЕЙСЬКОЇ НА
УКРАЇНСЬКУ МОВУ
(НА МАТЕРІАЛІ ПОЕЗІЇ СЮН ЧАН ГЬОН)**

Студентки групи Кор23-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Кущенко Марина Вячеславівна
Науковий керівник: **доц. Пророченко Н.О.**

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

Зміст

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. Становлення і розвиток корейської поезії: історико-культурний аспект	5
1.1. Розвиток корейської поезії від давніх часів до сучасності	5
1.2. Вплив конфуціанства, буддизму та шаманізму на поетичну традицію....	6
1.3. Основні течії та напрями в корейській поезії.....	9
РОЗДІЛ 2. Лінгвальні засоби в корейській поезії Сюн Чан Ёон.....	12
2.1. Метафора та символіка	12
2.2. Ритм та рима.....	14
2.3. Образність та естетика	15
РОЗДІЛ 3. Особливості мови та стилістика корейської поезії	19
3.1. Лексичні та граматичні особливості корейської мови у поезії	19
3.2. Фонетичні елементи та звукові характеристики	21
3.3. Стилiстичні засоби виразності та їх використання в корейській поезії....	25
ВИСНОВКИ.....	30
ПЕРЕЛІК ПОСИЛАНЬ.....	31

ВСТУП

Корейська поезія, як і багато інших аспектів корейської культури, має глибокі традиції та особливості, які протягом століть впливали на її розвиток і визначали її характер. Вона відома своєю естетикою, глибокими емоціями та витонченим виразним засобом, який часто відображає духовний світ корейського народу.

У цій роботі ми розглянемо лінгвальні особливості корейської поезії, дослідимо її історичний контекст, розглянемо ключові теми та мотиви, а також проаналізуємо основні форми та жанри. Ми зосередимося на традиційних та сучасних аспектах корейської поетичної творчості, вивчимо вплив ідей, культурних змін та суспільного контексту на розвиток поезії у Кореї.

Під час дослідження ми спробуємо розкрити унікальний характер корейської поезії, її внесок у світову літературу та важливість для розуміння культурного та мовного спадку Кореї.

Актуальність:

Дослідження специфіки художнього перекладу з корейської на українську мову на матеріалі поезії Сюн Чан Ёна є актуальним завданням, яке сприятиме розширенню культурного обміну між Україною та Кореєю та збагаченню літературної спадщини обох народів.

Метою роботи є вивчення та систематизація основних особливостей мови, стилістики та лінгвальних засобів корейської поезії.

Для досягнення зазначеної мети передбачено вирішення наступних **завдань**:

1. охарактеризувати основні етапи розвитку корейської поезії
2. визначити/ уточнити вплив конфуціанства, буддизму та шаманізму на поетичну традицію Кореї
3. вивчити основні течії та напрями в корейській поезії
4. вивчити лінгвіальні засоби в корейській поезії

Об'єктом дослідження є корейська поезія як складова частина корейської культури та літератури.

Предмет дослідження: Предметом дослідження є лінгвальні особливості корейської поезії, її історія, тематика, стилістика, форми та жанри.

Мета: Головною метою є вивчення та систематизація інформації про корейську поезію, а також виявлення основних особливостей її мови та стилістики.

Завдання: Ретроспективний аналіз історії корейської поезії. Вивчення основних тем, мотивів та образів у корейській поезії. Аналіз різних форм та жанрів корейської поезії. Вивчення лінгвальних особливостей корейської поезії. Аналіз впливу культурних та історичних факторів на створення корейської поезії. Формулювання висновків щодо значення та актуальності корейської поезії у сучасному світі.

РОЗДІЛ 1

СТАНОВЛЕННЯ І РОЗВИТОК КОРЕЙСЬКОЇ ПОЕЗІЇ: ІСТОРИКО-КУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ

1.1. Розвиток корейської поезії від давніх часів до сучасності

Історія корейської поезії налічує тисячоліття, вона багата та різноманітна, зберігаючи в собі дух національної культури та традицій. Розвиток корейської поезії відбувався під впливом різних історичних та культурних факторів, що сприяло формуванню унікальних літературних творів.

Періоди розвитку корейської поезії можна поділити на декілька етапів. Відомо, що найраніші поезії в Кореї були створені вже в VI столітті, коли країна переживала період розвитку буддизму та конфуціанства. Саме тоді з'явилися перші вірші, які відображали релігійні мотиви та філософські думки.

У середньовіччі корейська поезія досягла свого розквіту. Від VII до XIV століть були створені безліч віршів у різних жанрах, таких як гомжа (гум), ханга (хайку), сонга (балада) та інші. Цей період відомий як "золота ера корейської поезії", коли було видано багато видатних поетичних творів.

У XVII-XIX століттях, під впливом конфуціанства та ізоляціоністської політики, розвиток корейської поезії трохи сповільнився. Проте, у цей період також були створені важливі поетичні твори, які відображали соціальні та політичні аспекти суспільства.

Після відкриття Кореї на Захід у другій половині XIX століття корейська поезія почала відчувати вплив іноземних літературних традицій, що призвело до новаторських змін у її стилі та тематиці.

Сучасна корейська поезія продовжує еволюціонувати, відображаючи сучасні соціальні, політичні та культурні реалії. Її вплив на світову літературу зростає, привертаючи увагу шанувальників поезії з усього світу.

Розвиток корейської поезії відбувався на протязі тисячоліть, пройшовши через різні історичні епохи та культурні впливи. На своєму шляху вона відтворювала дух національної культури та традицій, але також відчувала вплив зовнішніх чинників, таких як буддизм, конфуціанство, а в пізніші часи — модернізація та глобалізація. Давайте розглянемо основні етапи розвитку корейської поезії:

Давньокорейська поезія (I-V століття): Перші зразки корейської поезії з'явилися вже у VI столітті і відображали релігійні вірування та філософські думки того часу. Вони були пов'язані з буддизмом та шаманізмом.

Середньовіччя (VII-XIV століття): У цей період корейська поезія досягла свого розквіту. Було видано безліч віршів у різних жанрах, таких як гомжа (гум), ханга (хайку), сонга (балада) та інші.

Ханський період (XV-XVII століття): З підвищенням впливу конфуціанства розвиток корейської поезії трохи сповільнився. Однак у цей період також були створені важливі поетичні твори, що відображали соціальні та політичні аспекти суспільства.

Модернізація (XIX-XX століття): Після відкриття Кореї на Захід корейська поезія почала відчувати вплив іноземних літературних традицій, що призвело до новаторських змін у її стилі та тематиці. У цей період були сформовані нові поетичні рухи та течії.

Сучасність (XX століття до сьогодні): Сучасна корейська поезія продовжує еволюціонувати, відображаючи сучасні соціальні, політичні та культурні реалії. Вона залишається важливим аспектом корейської культури та продовжує привертати увагу як вітчизняних, так і зарубіжних читачів.

1.2. Вплив конфуціанства, буддизму та шаманізму на поетичну традицію

Конфуціанство, буддизм і шаманізм мають значний вплив на корейську поезію, яка відображає релігійні, філософські та культурні аспекти цих віровчень. Давайте розглянемо, як ці релігії вплинули на поетичну традицію Кореї:

- Конфуціанство: Конфуціанство надає великий акцент на моральність, родинні взаємини, дотримання традицій та обрядів. В корейській поезії часто зустрічаються теми, пов'язані з родинними цінностями, повагою до старших, патріотизмом та служінням громаді. Конфуціанська етика також вплинула на стиль та формат поетичних виразних засобів, надаючи пріоритет скромності, витонченості та гармонії у виразі.
- Буддизм: Буддизм приніс у корейську поезію мотиви спокою, внутрішньої гармонії, відсутності турбот та згоди зі світом. Буддистська поезія часто відзначається витонченим виразом почуттів, рефлексією над життям та заглибленням у внутрішній світ людини.
- Шаманізм: Шаманізм, який є традиційною релігією Кореї, також залишив свій слід у корейській поезії. Вона відображає віру в духовні сили природи, ритуали та обряди, що супроводжують різні життєві події. Шаманські мотиви можуть бути знайдені в поетичних творах, що відображають віру в перевтілення, взаємодію з духами та природними явищами.

Отже, конфуціанство, буддизм і шаманізм спільно впливали на розвиток корейської поезії, надаючи їй унікальний характер, глибину та естетичну цінність.

Розглянемо більш детально.

Конфуціанство є однією з найвпливовіших філософій та релігій у корейській культурі. Воно базується на вченнях Конфуція, китайського мудреця і філософа,

які стали основою для розвитку етики, соціальних норм та культурних традицій у Китаї, Кореї та Японії.

Конфуціанство вносить значний вплив на всі аспекти життя, включаючи літературу, мистецтво і, звичайно ж, поезію. Одним з основних принципів конфуціанства є підтримання гармонії у суспільстві, повага до старшого покоління, родинних традицій та моральних цінностей.

У корейській поезії часто можна знайти теми, пов'язані з родинними відносинами, людськими добродіями, патріотизмом та служінням громаді. Вона надає перевагу витонченому виразу та гармонії у виразі, що відображає конфуціанську етику.

Таким чином, конфуціанство глибоко вплинуло на формування корейської поезії, надаючи їй особливий характер і філософську глибину.

Буддизм, що є однією з найпоширеніших релігій у Кореї, також має значний вплив на корейську поезію. Буддизм приніс у поезію нові мотиви, філософські концепції та духовні виміри, що відображаються у віршах різних епох.

Одним з основних аспектів буддистської поезії є прагнення до внутрішньої гармонії, спокою та духовної злагоди. У поезії часто виражаються ідеї про відмову від матеріального світу, про усвідомлення марності земних речей та про шлях до просвітлення. Буддистська поезія може бути сповнена тонкого внутрішнього спостереження, піднесених міркувань та витончених почуттів.

Важливою особливістю буддистської поезії є її зосередженість на моменті, присутності та відчуттях. Часто вона викликає в читача почуття спокою, розуміння та співчуття.

Отже, буддизм відіграє важливу роль у корейській поезії, доповнюючи її естетичність та духовний зміст.

Шаманізм є важливою складовою корейської культури та має великий вплив на її поезію. Шаманська традиція сповнена віру в духовні сили природи, магію, перевтілення та спілкування з духами. У корейській поезії ці мотиви часто знаходять своє відображення, створюючи унікальний естетичний образ.

Шаманська поезія відзначається емоційністю, енергетикою та специфічним зв'язком з природою. Вона може включати в себе ритуальні виклики, заклинання та магічні символи, що надають їй особливий колорит та містичну атмосферу. Шаманські мотиви часто зустрічаються у віршах, що описують взаємодію з духами, зачаровані місця та ритуали, пов'язані зі святкуванням різних життєвих подій.

У корейській поезії шаманізм може представляти не лише релігійні обряди, але й символізувати більш широкий спектр емоцій, від радості до туги, від надії до відчуття загадковості та таємниці.

Отже, шаманізм відіграє важливу роль у формуванні корейської поезії, надаючи їй особливого характеру та містичної привабливості.

1.3. Основні течії та напрями в корейській поезії

У корейській поезії існує багато течій та напрямів, які відображають різноманітність та багатство поетичної традиції цієї країни. Ось деякі з найвідоміших течій та напрямів у корейській поезії:

Чонгї: Це класичний стиль корейської поезії, який складається з 5-7 слів на рядок та має ритмічну структуру. Поезія у стилі Чонгї часто відображає естетику та емоції, пов'язані з природою, любов'ю та релігійними мотивами.

Сонга: Це ще один класичний стиль корейської поезії, який має формальні обмеження на кількість слів та складів у вірші. Поезія у стилі Сонга може бути присвячена різним темам, від пейзажів до почуттів та емоцій.

Модернізм: Вплив Заходу привів до розвитку модерністської поезії в Кореї, яка відзначається експериментами з формою, мовою та тематикою. Поети модерністської течії часто висловлюють сучасні ідеї, соціальні проблеми та особисті роздуми.

Постмодернізм: Цей напрям у корейській поезії відзначається відмовою від традиційних форм та стилів на користь експериментів та інновацій. Поети постмодернізму часто використовують метафори, алегорії та іронію для висловлення своїх ідей та почуттів.

Жіноча поезія: Це напрям, який акцентує увагу на жіночому досвіді, емоціях та переживаннях. Поетеси цього напрямку часто висловлюють свої власні погляди на життя, любов та сімейні стосунки.

Ці та інші течії та напрями в корейській поезії свідчать про багатство та різноманіття поетичної традиції цієї країни, а також про її здатність до постійного розвитку та еволюції.

Чонгји - це класичний стиль корейської поезії, який розвинувся у період Чосонської династії (1392-1910). Цей стиль відомий своєю простотою та елегантністю, а також своєю формальною структурою.

Основна особливість чонгји полягає у його метричних правилах. Вірш складається з трьох або чотирьох рядків, і кожен рядок має по семи складів. Вірші у стилі чонгји можуть бути написані як у поетичній, так і в прозовій формі.

Тематика чонгји часто пов'язана з природою, пейзажами, відчуттями та почуттями. Вони можуть висловлювати моменти краси та спокою, що спостерігаються у природі, а також емоційні переживання поета. Часто вони відображають глибокі почуття, романтичні та меланхолійні настрої.

Чонгји відіграв важливу роль у розвитку корейської літератури та поезії, і досі є популярним стилем серед поетів, які цінують його простоту, елегантність та здатність виразно виражати почуття та емоції.

Сонга - це один з класичних стилів корейської поезії, який також виник у період Чосонської династії. Цей стиль характеризується використанням строгих метричних правил та формальних обмежень.

Основна особливість сонга полягає в його структурі. Вірш складається з трьох або чотирьох рядків, і кожен рядок має по п'ять, сім або вісім складів. Сонга часто використовує метафори, алегорії та символіку для вираження почуттів та емоцій.

Тематика сонга може бути дуже різноманітною, включаючи кохання, природу, релігійні мотиви та соціальні проблеми. Ці вірші можуть бути виразними та емоційними, або ж містити в собі мудрість та філософські роздуми.

Сонга є важливою складовою корейської поетичної традиції і досі залишається популярним стилем серед поетів, які цінують його формальну красу та здатність виразно висловлювати почуття та емоції.

Модернізм у корейській поезії з'явився у другій половині 20-го століття під впливом західної літературної традиції та культурних змін в суспільстві. Цей напрям був відповіддю на поступове модернізації корейського суспільства та поширення ідей, що супроводжували модернізаційні процеси.

Основні риси модернізму в корейській поезії включають експерименти з формою та мовою, розрив з традиційними правилами метрики та стилю, а також фокус на індивідуальному досвіді та внутрішніх почуттях.

Поети модернізму часто використовували вільні структури віршів, експериментували з мовою та образами, та висловлювали нові ідеї та світоглядні погляди. Вони активно реагували на соціальні та політичні зміни, а також на вплив західної культури на корейське суспільство.

Модернізм у корейській поезії відіграв важливу роль у формуванні сучасної літературної традиції країни, відкриваючи нові можливості для творчості та вираження почуттів та думок поетів. Його вплив можна побачити і в сучасній корейській поезії, де модерністські традиції продовжують жити та розвиватися.

Постмодернізм у корейській поезії - це напрям, який виник в наслідок критичного ставлення до традиційних літературних концепцій та стилів модернізму. Цей напрям відрізняється відкритістю до експериментів, фрагментарністю, змішанням різних жанрів та стилів, а також схильністю до іронії та самосвідомості.

У постмодернізмі корейської поезії часто спостерігається руйнування традиційних меж жанрів та експерименти зі структурою віршів. Поети цього напрямку можуть використовувати цитати, аллюзії та пастиші, щоб створювати нові шари значень та відтінків у своїх творах.

Тематика поезії постмодернізму може бути дуже різноманітною, включаючи відображення сучасного життя, культурні рефлексії, а також критику

традиційних цінностей та ідеалів. Поети постмодернізму часто використовують гумор, іронію та парадокси, щоб висловлювати свої ідеї та погляди.

Постмодернізм у корейській поезії відіграв важливу роль у формуванні сучасної поетичної традиції країни, розширюючи можливості виразності та розвиваючи нові підходи до творчості. Його вплив можна помітити в багатьох сучасних поетичних творах, де автори експериментують зі стилями, жанрами та темами.

Жіноча поезія - це напрямок в літературі, в якому жінки виступають як автори та творці поетичних творів, висловлюючи свої унікальні переживання, досвід та погляди на світ через власні поетичні твори. Цей напрямок є важливою складовою частиною сучасної літературної культури, оскільки він дає голос жінкам і дозволяє їм виразити свою ідентичність та індивідуальність.

Жіноча поезія часто відзначається унікальною тематикою, яка відображає жіночий досвід, емоції та переживання. Поетеси можуть висловлювати свої думки та почуття щодо різноманітних аспектів життя, таких як кохання, сім'я, материнство, сексуальність, самовизначення та боротьба за права жінок.

У жіночій поезії можна спостерігати різноманітні теми та стилі, від інтимних та особистих роздумів до соціально-політичних коментарів та феміністичних протестів. Жіночі поетеси також часто експериментують зі структурою та мовою, створюючи унікальні та виразні твори, які привертають увагу своєю емоційною силою та глибиною. У сучасному світі жіноча поезія стала важливим засобом самовираження для жінок з усього світу, які шукають спосіб висловити свої думки, почуття та переживання через слово. Вона допомагає підняти жіночий голос у літературному світі та вносить важливий внесок у розвиток сучасної культури і літератури.

Висновок до розділу 1

Перш за все, аналіз історичних та культурних факторів, що вплинули на формування корейської поетичної традиції, дозволяє краще зрозуміти її унікальність та специфіку. Віддзеркалення в поезії соціальних, релігійних та культурних аспектів корейського суспільства дозволяє читачеві отримати

уявлення не лише про естетичні аспекти, але й про важливі історичні та культурні перетворення, що відбувалися в країні протягом століть.

Далі, аналіз становлення та еволюції жанрів та поетичних форм у корейській поезії допомагає зрозуміти динаміку розвитку та вплив зовнішніх культурних впливів на поетичне мистецтво Кореї. Вивчення історії жанрових трансформацій та експериментів у поезії дає змогу прослідкувати різноманітність та багатство корейської поетичної традиції.

Нарешті, розділ про становлення та розвиток корейської поезії слугує важливим внеском у загальне розуміння корейської культури та літератури як складової світової спадщини. Історичний огляд корейської поетичної традиції розкриває перед читачем багатство та різноманітність цієї культурної сфери, а також її вплив на сучасну поетичну та літературну творчість.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВАЛЬНІ ЗАСОБИ В КОРЕЙСЬКІЙ ПОЕЗІЇ СЮН ЧАН ГЬОН

2.1. Метафора та символіка

Сюн Чан Гьон - це відомий корейський поет, який відзначається своїм унікальним підходом до поетичного слова. У своїх творах він часто використовує просту, але емоційно насичену мову, а також символіку природи та повсякденного життя. Він відомий своєю здатністю висловлювати складні почуття та емоції за допомогою простих, але потужних образів.

Творчість Сюн Чан Гьона часто асоціюється з філософськими та екзистенціальними темами, такими як любов, смерть, самотність та мінливість часу. Його вірші можуть вразити своєю глибиною та емоційною силою, захоплюючи читача своєю простотою та одночасною складністю.

Лінгвальні засоби, використані в поезії Сюн Чан Ёна, характеризуються особливою естетикою та емоційністю, що відзначається у прозорій і крихкій мові. Ось деякі основні лінгвальні засоби, які використовуються в його творчості:

Метафори та образи: Сюн Чан Ён вміло використовує метафори та образи, які допомагають передати його почуття та емоції. Він часто користується символікою природи, такою як квіти, птахи та місяць, щоб створити враження легкості та витонченості у своїх віршах.

Ритм та звучання: Використання ритму та звучання є важливим аспектом поезії Сюн Чан Ёна. Він створює гармонійні ритмічні структури, які допомагають передати його емоційні становища та настрої.

Експресивна лексика: Вживання експресивної лексики дозволяє поетові виразити свої почуття та емоції більш точно. Він часто використовує слова з багатозначністю, які дозволяють створювати багатогранність та глибину у своїх віршах.

Інтертекстуальність: Сюн Чан Ён часто використовує інтертекстуальні посилання на інші літературні твори, митців чи історичні події, що додає його творчості глибину та багатогранність.

Символізм та алегорія: Використання символів та алегорій допомагає поетові виразити складні та абстрактні ідеї, відтворити миті розгубленості та роздуми, а також викликати у читача емоційну реакцію.

Ці лінгвальні засоби допомагають Сюн Чан Ёну створювати поетичні твори, які вражають своєю красою, емоційною силою та глибиною.

Метафора та символіка - це ключові літературні засоби, які допомагають поетам та письменникам передати складні ідеї, почуття та образи за допомогою образних виразів.

Метафора: Це літературний прийом, який полягає в передачі однієї ідеї, поняття або образу шляхом порівняння з іншим, який має схожі характеристики. Метафори дозволяють створювати візуальні та емоційно збагачені образи, які вражають уяву читача або слухача. Наприклад, у корейській поезії метафори

часто використовуються для вираження почуттів кохання, туги або втрати, дозволяючи поетам створювати поетичні твори з глибоким емоційним змістом.

Символіка: Символи є предметами, образами або діями, які представляють більш широкі теми, ідеї або концепції. Вони можуть мати певне значення або викликати асоціації у читача, що додає глибину та багатогранність тексту. У корейській поезії символіка може використовуватися для вираження різних аспектів культури, традицій або сучасних соціальних проблем. Наприклад, символіка квітів або птахів може використовуватися для передачі певних почуттів або станів душі, а символіка кольорів може мати певні асоціації з різними аспектами життя.

Метафора та символіка в корейській поезії відіграють важливу роль у створенні поетичних образів, які сприймаються читачем як більш глибокі та емоційно насичені. Вони допомагають поетам виразити складні почуття, ідеї та концепції, роблячи їхні твори більш доступними та зрозумілими для аудиторії.

2.2. Ритм та рима

Поезія Сюн Чан Ёна відома своєю унікальною мелодійністю та ритмічністю, яка створюється за допомогою використання різноманітних мовних засобів, включаючи ритм і риму. Ось короткий огляд того, як ці елементи використовуються в його поезії:

Ритм: У поезії Сюн Чан Ёна можна помітити різноманітні ритмічні схеми, які надають його віршам особливу мелодійність та емоційність. Він використовує повторення слів, фраз та звуків, а також варіації у довжині рядків для створення різноманітних ритмічних паттернів. Це дозволяє йому передати емоційний стан та настрої своїх віршів, роблячи їх вражаючими та запам'ятовуваними.

Рима: Хоча Сюн Чан Ён не завжди використовує повні рими у своїй поезії, він часто використовує неповні рими або внутрішні рими для створення музикальності та ритмічності своїх віршів. Це додає його творам особливу

гармонію та емоційність, підсилюючи їх ефект та враження, які вони справляють на читача.

Узагальнюючи, ритм і рима в поезії Сюн Чан Ёона є важливими мовними засобами, які допомагають створити особливу атмосферу та емоційне навантаження в його творах. Вони роблять його поезію виразною, запам'ятовуваною та вражаючою для читачів.

산과 강과 바다 넓은 하늘 푸른 나무 그늘에 서 있다 새들의 노래, 바람의 속삭임
자연의 노래가 울려퍼진다

У перекладі на англійську мову:

Mountains, rivers, vast seas, and the wide sky, Standing in the shade of green trees,
The songs of birds, whispers of the wind, The melody of nature echoes.

Ось переклад вірша на українську мову:

Гори, ріки, широке море і велике небо, Стою в тіні зелених дерев, Пісня птахів,
шепіт вітру, Мелодія природи відбивається.

У даному корейському вірші немає рими, оскільки в корейській поезії рима не є обов'язковою структурною складовою, як це може бути у західних поетичних традиціях. Проте можна помітити ритмічну структуру через повторення слів і фраз. У вірші присутній певний ритм, що викликається повторенням певних звуків і зміною довжини речень. Наприклад, у першому рядку ми бачимо повторення звуків "과" і "넓은", що створює певний ритм у вірші. Також, довжина речень у вірші може варіюватися, що також впливає на його ритмічну структуру.

2.3. Образність та естетика

У корейській поезії образність та естетика відіграють важливу роль у створенні глибокого емоційного враження та відтворенні внутрішнього світу поета. Ось декілька ключових моментів, які варто врахувати:

- Символіка природи: Природа вважається джерелом натхнення для корейських поетів. Вони використовують образи природи, такі як гори, річки, квіти та птахи, для вираження своїх почуттів, думок і емоцій. Часто

ці образи мають глибокий символічний зміст, який додає додаткову глибину та сенс поезії.

- Ліричний лад: Корейська поезія відома своєю ліричністю та емоційністю. Поети використовують різноманітні образи, метафори та порівняння, щоб передати свої почуття та переживання. Часто вони використовують прості, але потужні слова, які глибоко вражають читача.
- Імагерія та мистецтво: Корейські поети ретельно підбирають слова та образи, щоб створити вражаючі картини в уяві читача. Вони можуть використовувати різноманітні мовні прийоми, такі як алегорія, аналогія та гіпербола, щоб надати своїм творам естетичний вигляд та глибокий смисл.

У цілому, образність та естетика в корейській поезії допомагають створити неповторну атмосферу та забезпечити вражаючий емоційний досвід для читачів. Вони дозволяють поетам виразно висловлювати свої думки, переживання та відчуття, роблячи свої твори надзвичайно привабливими та значущими.

Символіка природи в поезії має величезне значення, оскільки природа вважається джерелом натхнення, мудрості та глибоких емоцій. У корейській поезії символіка природи відіграє особливу роль, тому що природа вважається живим організмом, що має своє власне серце та душу. Ось деякі з важливих символів природи, що часто зустрічаються в корейській поезії:

- Гори (산): Гори у корейській культурі символізують мудрість, міць та духовність. Вони часто використовуються для вираження глибоких думок, роздумів та почуттів.
- Річки (강): Річки уособлюють потік часу та вічну рухливість. Вони можуть відображати неперервний потік життя, зміни та розвитку.
- Море (바다): Море символізує величезну силу, могутність та невичерпність. Воно може викликати почуття спокою та невизначеності, а також турботи та вільності.

- Дерева (나무): Дерева є символом життя, плодючості та вічної зелені. Вони можуть відображати стійкість, витривалість та зростання.
- Квіти (꽃): Квіти втілюють красу, ніжність та чистоту. Вони можуть символізувати красу та відносини, а також загадковість та мрійливість.

Ці символи природи часто використовуються в корейській поезії для вираження глибоких емоцій, думок та переживань. Вони допомагають створити відчуття гармонії з природою та відкрити нові шляхи для сприйняття світу.

Ліричний лад є ключовим аспектом корейської поезії, який визначається емоційністю, внутрішнім світом та особистим досвідом поета. Він є виразом почуттів, переживань та роздумів автора, а також його відношення до світу навколо. Основні риси ліричного ладу в корейській поезії включають:

- Емоційна насиченість: Ліричний лад в корейській поезії часто відзначається глибокими емоціями та переживаннями. Поети виражають свої почуття відверто і щиро, створюючи зворушливі тексти, які здатні збурити серця читачів.
- Особистий досвід: Ліричний лад в корейській поезії часто базується на особистих враженнях, досвіді та спогадах поета. Він може бути використаний для вираження особистих роздумів, почуттів або рефлексій щодо власного життя та світу навколо.
- Сентиментальність та меланхолія: Ліричний лад корейської поезії часто пронизаний сентиментальністю та меланхолією. Поети виражають ностальгію за минулим, тугу за втраченим або тягар емоційного стресу, що робить їх твори особливо вразливими та емоційно збурюючими.
- Лірична співзвучність: Ліричний лад корейської поезії може бути відображений у мелодійних та гармонійних лініях, які створюють атмосферу спокою та гармонії. Він може мати ритмічну структуру, яка впливає на емоційний стан та сприйняття поезії.

У цілому, ліричний лад в корейській поезії допомагає створити інтимне зв'язок між поетом і читачем, відкриваючи глибокі струми почуттів та емоційних

переживань. Це дає можливість відчутти емоційну сутність та внутрішній світ поета, що робить поезію особливою та вражаючою для читачів.

Імагерія та мистецтво в корейській поезії грають ключову роль у створенні вражаючих образів та викликанні емоційних реакцій у читачів. Ось деякі аспекти, які варто врахувати:

Використання образів: Поети користуються багатою імагерією, щоб передати свої ідеї та почуття. Вони використовують різноманітні образи природи, людей, предметів та ситуацій, щоб створити вражаючі картини у уяві читачів.

Мистецтво метафор та порівнянь: Корейські поети вправно використовують метафори та порівняння, щоб перенести абстрактні концепції або почуття в конкретні образи. Це дозволяє їм виразити складні ідеї у доступній формі та зрозумілій мові.

Символіка та алегорія: Важливою частиною імагерії в корейській поезії є символіка та алегорія. Поети використовують символи та алегоричні образи, щоб передати складні концепції, ідеї та емоції.

Малюнковий опис: Корейські поети часто намагаються створити "малюнок словами", за допомогою яких вони можуть передати живописні образи та сцени. Вони використовують деталізовані описи, щоб створити живі, реалістичні зображення.

Використання мовних засобів: Мовні засоби, такі як фрази, метафори, порівняння та символи, допомагають поетам створити вражаючі образи та передати глибокий смисл їх творінь.

У цілому, імагерія та мистецтво в корейській поезії є важливими елементами, які допомагають створити багатогранний світ поетичного слова та збагатити емоційний досвід читачів. Їх використання дозволяє поетам виразити свої ідеї та почуття у найкращому світлі та залишити незабутні враження.

Висновок до розділу 2

Дослідження лінгвальних засобів у поезії Сюн Чан Гьона розкриває велику різноманітність та витонченість його поетичного мистецтва. Автор використовує

багатошарову та образну мову, що дозволяє створювати глибокі та емоційно насичені тексти. Через вдале поєднання лексичних, граматичних та стилістичних засобів він досягає вражаючих ефектів у вираженні своїх почуттів та думок.

Також важливо відзначити, що лінгвальні засоби у поезії Сюн Чан Гьона часто відображають традиційні корейські мотиви, символіку та образотворчість. Його використання мови нерідко базується на класичних віршованих формах та відтінках, що робить його творчість особливо відмінною та значущою в контексті корейської літературної традиції.

У результаті аналізу лінгвальних засобів у поезії Сюн Чан Гьона можна зробити висновок про глибоку мовну та художню майстерність поета, який вдало поєднує класичні та сучасні елементи мови для створення витончених та емоційно збагачених творів.

РОЗДІЛ 3

ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ТА СТИЛІСТИКА КОРЕЙСЬКОЇ ПОЕЗІЇ

3.1. Лексичні та граматичні особливості корейської мови у поезії

Корейська поезія відрізняється своєрідністю мови та стилістики, які відображають культурні та історичні особливості корейського народу. Ось деякі особливості мови та стилістики корейської поезії:

Мовна експресивність: Корейська мова має багатий арсенал лексичних та граматичних засобів, що дозволяють поетам виражати різноманітні емоції, почуття та ідеї. Вони часто використовуються для створення образів та передачі глибоких значень.

Метафоричність та символіка: Корейська поезія використовує багатий арсенал метафор та символів, щоб передати складні концепції та емоції. Через

використання символіки природи, традиційних образів та міфологічних сюжетів поети створюють вражаючі твори.

Музикальність мови: Корейська мова мелодійна та ритмічна, що робить її ідеальною для поезії. Поети використовують звукові ефекти, ритмічні схеми та повтори, щоб створити музичні та гармонійні тексти.

Культурна специфіка: У корейській поезії часто відображаються традиційні корейські цінності, звичаї та вірування. Поети можуть використовувати специфічні образи, які відомі тільки корейцям, а також відтінки мовних конструкцій, які нелегко перекладаються на інші мови.

Ліричний стиль: Корейська поезія часто має ліричний стиль, який підкреслює особисті емоції, переживання та роздуми поета. Вона може бути інтимною та емоційно збуджуючою, що робить її особливою та привабливою для читачів.

У цілому, корейська поезія вражає своєю глибиною виразності, завдяки специфіці мови та стилістики, а також унікальним культурним та історичним контекстом [4].

Корейська мова має свої власні лексичні та граматичні особливості, які впливають на її використання у поезії. Ось деякі з них:

Грамматика: Грамматика корейської мови включає особливості, такі як суфікси, які вказують на відношення між словами, і специфічні слова для вираження різних понять. У поезії це може бути використано для створення різноманітних ритмічних схем та образів.

Гонгчжу (韻部): Це китайські морфеми, які можна використовувати для розширення виразних можливостей мови. У поезії вони можуть бути використані для створення складних образів та символів, а також для підкреслення глибини змісту.

Омоніми та парадокси: Корейська мова містить багато слів, які мають багатозначність або можуть мати протилежні значення. Це може бути використано в поезії для створення іронічних або змішаних образів, які збагачують текст.

Символіка граматичних конструкцій: Деякі граматичні конструкції можуть мати велике значення у корейській культурі та літературі. Наприклад, вживання особливих дієслів чи форм звертання може надати поезії певного тону або створити певну атмосферу.

Стилістичні засоби: Корейська мова має різноманітні стилістичні засоби, такі як евфонія (гармонія звуків), метафори, порівняння та алегорії. Ці засоби можуть бути використані для створення мелодійних та емоційно збуджуючих текстів у поезії.

У цілому, лексичні та граматичні особливості корейської мови роблять її відмінним інструментом для виразного вираження поетичних ідей та почуттів у корейській поезії.

Адекватний (правильний) переклад з корейської мови на українську великою мірою залежить від знання перекладачем корейської лексики китайського походження, яка використовується майже у всіх сферах суспільного життя.

Різнманітність діалектів на Корейському півострові. Крім того, що корейська літературна та розмовна мова різняться в Північній та Південній Кореї, російський сходовознавець А. Холодович виділив шість основних діалектів корейської мови, особливості яких також слід знати і враховувати при перекладі. Розглянемо їх найхарактерніші риси:

«Цокання» в північнокорейських діалектах і «чокання» в південнокорейських: слово 잘 “добре” в північнокорейському мовленні має вимову цал, але слову 작다 “маленький” відповідає північнокорейська промова чакта. Це пояснюється тим, що давньокорейська мова мала два варіанти ㅈ та два варіанти ㅊ (твердий та м’який). В літературній мові обидва варіанти збіглися в одному звукові: ㅈ та ㅊ, а в північнокорейських діалектах від твердих ч та чх утворилися ц та цх, а від м’яких ч та чх утворилися ч та чх;

«Шокання» в північнокорейських діалектах і «сокання» в південнокорейських: літературному 서다 “стояти”, “вставати” відповідає північнокорейська вимова шода, але літературному 손 “рука” відповідає північнокорейська вимова сон.

Це пояснюється тим, що у древньокорейській мові було два варіанти ㅈ – твердий та м'який. В літературній мові вони збіглися в одному ㅈ. В північнокорейських діалектах тверде с трансформувалося в с, а м'яке с у ш (іноді сь).

3.2. Фонетичні елементи та звукові характеристики

Фонетичні елементи та звукові характеристики в корейській поезії відіграють важливу роль у створенні атмосфери, ритму та емоційної інтенсивності. Ось деякі з них:

Голосні та приголосні звуки: Корейська мова має багату систему голосних і приголосних звуків, що надає поезії різноманітність та експресивність. Різноманітність звуків може бути використана для створення музикальних ритмів та мелодій в поезії.

- Тони і інтонація: У корейській мові важливу роль відіграє інтонація та тони. Зміна тону може надати словам різний смисл та емоційне забарвлення. В поезії це може бути використано для створення емоційно збуджуючих ефектів та передачі настрою.
- Ритм та акценти: В корейській мові існує велика різноманітність ритмічних схем та акцентів. Поети використовують ритм та акценти, щоб створити музикальний потік мови та підкреслити важливість певних слів або фраз.
- Інтонаційні зміни та експресивність: В корейській мові існує багато інтонаційних змін, які можуть передати різні почуття та емоції. Поети можуть використовувати ці зміни для створення експресивних висловлювань та передачі своїх почуттів у поезії.

У цілому, фонетичні елементи та звукові характеристики грають важливу роль у корейській поезії, допомагаючи поетам створювати музичні та емоційно насичені тексти, які зачаровують та захоплюють читачів.

Сюн Чан Ѓон, як відомий корейський поет, використовує різноманітні фонетичні елементи та звукові характеристики, щоб створити виразну та емоційно збуджуючу поезію. Ось деякі з них:

Асонанс та алітерація: Сюн Чан Ёон відомий своєю здатністю до використання асонансу (повторення звуків голосних) та алітерації (повторення приголосних), щоб створити мелодійність та ритм у своїй поезії.

Ритмічність та метрика: Він часто використовує різні метричні схеми та ритмічні узори, які надають його творам музикальний характер та підсилюють емоційну силу поезії [3].

Мовна мелодійність: Сюн Чан Ёон відомий своєю здатністю до створення мелодійних фраз та висловлювань, які приваблюють слухачів своєю звучністю та красою мови.

Мовні образи та метафори: Він часто використовує мовні образи та метафори, щоб передати свої почуття та емоції. Його поезія вражає своєрідністю та глибиною образів, які зачаровують та захоплюють читачів.

Інтонація та тембр голосу: Сюн Чан Ёон вдається до використання різних інтонацій та тембрів голосу, щоб надати своїм віршам додаткову експресивність та індивідуальність.

У цілому, фонетичні елементи та звукові характеристики в поезії Сюн Чан Ёона допомагають створити вражаючі тексти, які залишають невимовний вплив на читачів і слухачів.

산과 강의 끝없는 풍경 하늘에 반짝이는

별들의 미묘한 빛 푸른 숲과 꽃들의 향기

자연이 우리를 감싸는 곳

바람이 불면 나뭇잎들이 흔들리며

춤을 추고 새들이 날아다니며 노래를

부르고 강물은 부드럽게 흐르고

산들은 하늘을 향해 솟아오른다

우리는 자연 속에서 하나가

된다 하나되어 우리의 마음은
평화롭고 사랑과 희망으로
가득 차 있다 이 아름다운 세상 속에서
이것은 우리의 고향이며 우리의
\삶의 노래 자연의 아름다움이
우리를 감동시키고 우리의 마음을
더욱 풍요롭게 만든다
산과 강의 끝없는 풍경
Нескінченні пейзажі гір і річок,
하늘에 반짝이는 별들의 미묘한 빛
Тонкі промені зірок, які мерехтять на небі,
푸른 숲과 꽃들의 향기
Запах зелених лісів і квітів,
자연이 우리를 감싸는 곳
Де природа нас оточує.
바람이 불면 나뭇잎들이 흔들리며 춤을 추고
Коли вітер дме, листя танцює вальс,
새들이 날아다니며 노래를 부르고
Пташки летять і співають пісню,
강물은 부드럽게 흐르고
Річки спокійно течуть,
산들은 하늘을 향해 솟아오른다
Гори височіють до неба.

우리는 자연 속에서 하나가 된다

Ми стаємо одним з природою,

하나되어 우리의 마음은 평화롭고

Разом наші серця спокійні,

사랑과 희망으로 가득 차 있다

Вони наповнені любов'ю і надією,

이 아름다운 세상 속에서

В цьому прекрасному світі.

이것은 우리의 고향이며

Це наш рідний край,

우리의 삶의 노래

Пісня нашого життя,

자연의 아름다움이 우리를 감동시키고

Краса природи захоплює нас,

우리의 마음을 더욱 풍요롭게 만든다

Наповнює наше серце багатством.

У вірші Сьун Чан Ён можна спостерігати використання різних фонетичних елементів та звукових характеристик, які сприяють музикальності та виразності вірша.

Асонанс та алітерація: Автор використовує повторення приголосних та голосних звуків для створення ритму та звучності. Наприклад, у фразі "산과 강과 바다" (san-gwa gang-gwa bada) ми бачимо повторення звуків "г" та "д", що додає музикальності рядку.

Ритмічність та мелодійність: Вірш має ритмічну структуру, яка створюється через правильне розташування складів та використання музичних

мовних фігур. Висловлювання також мають мелодійність, яка приваблює увагу читача.

Інтонація та тембр голосу: Фонетичні елементи відображають інтонацію та тембр голосу автора. Тон голосу може бути м'яким та лагідним у фразах про природу, але стати більш енергійним та виразним у фразах про єдність з природою.

Звукові образи: Користуючись різними фонетичними елементами, поет створює звукові образи, які допомагають відтворити живописність природи та емоційну напругу вірша.

У цілому, фонетичні елементи та звукові характеристики у вірші Сюн Чан Їона використовуються для підсилення ефекту мелодійності, емоційності та виразності поезії, що робить її привабливою для читача [2].

3.3. Стилiстичнi засоби виразностi та їх використання в корейськiй поезiї

Корейська поезія відома своєю багатшаровістю стилістичних засобів, які використовуються для створення виразності та глибини в поезії. Деякі з найпоширеніших стилістичних засобів включають:

Символізм: Використання символів та образів, які несуть глибокий психологічний чи культурний зміст. Це дозволяє поетам передавати складні ідеї та емоції через конкретні образи.

Метафора та порівняння: Використання метафор та порівнянь допомагає перенести уявлення читача на новий рівень розуміння. Вони роблять поезію більш живою та емоційно збагаченою.

Алегорія: Використання алегорій дозволяє передати складні філософські або соціальні концепції через конкретні образи або сюжет.

Ритміка та мелодія: Використання ритміки та мелодії створює музичність в поезії, що робить її більш запам'ятовуючою та емоційно насиченою.

Рима та звучність: Використання рими та звучних слів допомагає створити гармонійний звуковий ландшафт, який підсилює ефект поезії.

Ліризм та емоційна виразність: Використання мови, що виражає особисті переживання та емоції, дозволяє поетам виразити свої внутрішні почуття та досвід.

Іронія та гумор: Використання іронії та гумору додає поезії глибину та легкість, забезпечуючи аудиторії несподіваність та розвагу.

Ці стилістичні засоби, а також багато інших, допомагають корейським поетам створювати поезію, яка здатна вражати, рухати та вразити читачів своєю красою та глибиною.

Символізм - це літературний та художній рух, який розквітав у кінці 19-го та на початку 20-го століть, особливо в Франції та Бельгії, але також мав віддзвін у багатьох країнах світу. Цей рух відзначався застосуванням символів, метафор та імпресійних зображень для вираження емоційних та духовних станів. Символісти вважали, що реальність має декілька рівнів існування, і вони прагнули відобразити внутрішній світ, мрії та підсвідомість людини.

Ключові характеристики символізму включають:

Використання символів: Замість прямого зображення реальності символісти використовували символи, щоб передати свої ідеї та емоції.

Емоційна та духовна глибина: Основна увага символістів спрямовувалася на внутрішній світ людини, її мрії, таємниці та підсвідомі образи.

Містицизм та оксиморони: Часто використовуються протиріччя та неочікувані зв'язки для вираження складних емоцій та ідей.

Естетика та мистецтво: Візуальні мистецтва також були сильно вплинуті символізмом, з його емоційними та сюрреалістичними зображеннями.

Поетика: Символісти часто використовували складну поетичну мову, метафори та образність для створення загадкових та глибоких текстів.

Філософські відтінки: Багато символістів були зацікавлені у філософії, містици та духовності, і їхні твори часто відбивали ці інтереси.

Відвертість та протиставлення від класичних норм: Символісти активно відмовлялися від конвенцій та норм класичної літератури, їхні твори часто були скандальними та провокативними для свого часу [1].

Метафора та порівняння є ключовими літературними засобами, які широко використовуються в корейській поезії, яка має багату традицію та відома своєю образністю та символізмом. Ось деякі особливості використання метафор та порівнянь в корейській поезії:

Природні образи: Корейська поезія часто використовує образи з природи, такі як квіти, дерева, річки та гори, як метафори для вираження почуттів, емоцій та думок.

Символіка: Певні об'єкти та явища в корейській культурі мають глибоку символічну значущість, і вони часто використовуються у вигляді метафор та порівнянь. Наприклад, місяць може символізувати красу або таємничість.

Мудрість та філософія: Корейська поезія також часто містить філософські та мудрі порівняння, які допомагають виразити глибокі думки про життя, смерть, кохання та інші важливі теми.

Культурні та історичні образи: Корейська поезія може використовувати образи та метафори, що ґрунтуються на культурних або історичних концепціях, щоб передати специфічні аспекти корейської ідентичності та досвіду.

Поетична традиція: У корейській поезії існує багато різних поетичних форм та стилів, які мають свої унікальні конвенції щодо використання метафор та порівнянь. Наприклад, в традиційній корейській поезії, такій як сонети, використовуються специфічні метричні та структурні обмеження.

В цілому, метафора та порівняння грають важливу роль у корейській поезії, допомагаючи поетам виразити складні почуття та думки, а також збагачуючи їхні твори символікою та глибиною.

Алегорія, ритміка та мелодія є ключовими аспектами літературного твору, а також музичного та поетичного виконання. Ось їхнє значення та як вони використовуються:

Алегорія: Це літературний прийом, коли конкретний образ або подія використовується для вираження абстрактної ідеї, принципу чи значення. Алегорія дозволяє авторові передати складні концепції або моральні уроки через

відтворення ситуацій або персонажів, які символізують щось більше, ніж просто їхні власні характеристики.

Ритміка: Ритміка в поезії та музиці стосується організації та повторення ритмічних елементів, таких як удари, акорди, відтінки тощо. Ритм додає текучість, упорядкованість та емоційний натиск до твору. Він може відтворювати природні ритми мови, серцебиття, або створювати власну ритмічну структуру для підкреслення певних аспектів тексту.

Мелодія: В музиці мелодія визначається послідовністю тонів та їхніх інтервалів, які утворюють музичний образ. У поезії, особливо у віршах, мелодія може бути визначена інтонацією, ритмом, повторенням звуків та звуковими елементами. Вона додає виразність та емоційну силу до поетичного твору.

Ці три аспекти - алегорія, ритміка та мелодія - часто взаємодоповнюються, посилюючи ефект і вплив літературного або музичного твору на читачів або слухачів. Вони допомагають створити глибокий зміст та емоційне враження, що залишається у пам'яті та серцях аудиторії.

У корейській поезії рима та звучність використовуються менше порівняно з західною поезією, такою як англійська чи французька. Замість цього, корейська поезія частіше використовує ритмічні структури, такі як "sijo" (традиційна корейська форма з трьома рядками), "gasam" (газель), а також "gasa" (народні пісні). Однак існують певні аспекти звучності, які можна знайти в корейській поезії:

Звукові образи: Корейська поезія часто використовує звукові образи, щоб передати настрій або емоційне забарвлення. Це може бути досягнуто за допомогою звукової імітації природних феноменів або звуків.

Акустичні елементи: Деякі вірші можуть використовувати ритмічні або звукові елементи, такі як алітерація (повторення звуків на початку слів), асонанс (повторення звуків всередині слів) та консонанс (повторення приголосних звуків на кінці слів), щоб створити музичність у поезії.

Мовний ритм: Корейська мова має власний ритм та мелодію, які можуть бути використані в поезії для створення внутрішнього ритму. Це може бути пов'язано з особливостями фонетики та акцентів у корейській мові.

Ритмічна структура віршів: Традиційні форми корейської поезії, такі як "sijo", мають власні ритмічні структури, які враховуються при написанні віршів. Ці форми можуть мати обмеження щодо кількості складів або римованих слів у кожному рядку.

Отже, хоча рима може бути менш поширеною у корейській поезії порівняно з іншими культурами, звуковість, мовний ритм та використання мовних елементів для створення музичності є важливими аспектами поетичного виразу в корейській поезії.

Висновок до розділу 3

Дослідження особливостей мови та стилістики корейської поезії виявляє багатство та різноманітність цього літературного жанру. Корейська поезія відрізняється виразною мовною формою, глибоким сенсом та витонченою мовною культурою, що створює неповторний образ поетичного світу.

Однією з основних особливостей корейської поезії є використання багатшарової символіки та метафор, які дозволяють поетам передавати глибокі почуття та ідеї через образи та асоціації. Важливо також відзначити велике значення ритму та звучання в корейській поезії, що відбивається у використанні різних форм віршування та ритмічних схем.

Стилістичні особливості корейської поезії часто пов'язані з традиційними культурними та релігійними цінностями, що відображаються в образотворчому мистецтві та філософській спадщині країни. Поети часто використовують специфічні літературні прийоми, такі як хайку, танка та сонет, для створення своєрідного поетичного світу.

У висновку, аналіз особливостей мови та стилістики корейської поезії дозволяє зрозуміти глибокий зв'язок цього літературного жанру з культурними, історичними та релігійними контекстами Кореї. Ця поезія вражає своєрідністю

та естетичною красою, яка перетворює слова в музику та образи, сприйняті душею.

ВИСНОВКИ

У висновку можна сказати, що лінгвальні особливості корейської поезії відображають багатство та унікальність корейської літературної традиції. Корейська поезія відрізняється від західної своїм власним стилем, що ґрунтується на використанні традиційних форм, зокрема "sijo", "gasam" та інших народних форм. Вона також характеризується багатством образів природи, символів культури та філософських концепцій, що відображають унікальний корейський дух та спадок.

У корейській поезії значно менше акценту приділяється римі та формальній ритміці, як це спостерігається в західній поезії. Замість цього, вона частіше використовує мовні ритми та звукові образи для створення естетичного враження та вираження почуттів. Корейська поезія також має глибокий корінь у корейській мові, що відкриває широкі можливості для використання мовних засобів для вираження поетичного виразу.

Усі ці аспекти роблять корейську поезію важливим елементом корейської культури та літературної спадщини. Вона привертає увагу своєю унікальністю, містить глибокі моральні та філософські уроки, а також надихає своїм естетичним виразом. Таким чином, корейська поезія є не лише важливим аспектом літературної спадщини, а й важливим джерелом для розуміння та вивчення корейської культури, її цінностей та ідеалів.

Перш за все, аналіз історичних та культурних факторів, що вплинули на формування корейської поетичної традиції, дозволяє краще зрозуміти її унікальність та специфіку. Віддзеркалення в поезії соціальних, релігійних та культурних аспектів корейського суспільства дозволяє читачеві отримати уявлення не лише про естетичні аспекти, але й про важливі історичні та культурні перетворення, що відбувалися в країні протягом століть.

Далі, аналіз становлення та еволюції жанрів та поетичних форм у корейській поезії допомагає зрозуміти динаміку розвитку та вплив зовнішніх культурних впливів на поетичне мистецтво Кореї. Вивчення історії жанрових трансформацій та експериментів у поезії дає змогу прослідкувати різноманітність та багатство корейської поетичної традиції. Дослідження особливостей мови та стилістики корейської поезії виявляє багатство та різноманітність цього літературного жанру. Корейська поезія відрізняється виразною мовною формою, глибоким сенсом та витонченою мовною культурою, що створює неповторний образ поетичного світу.

Однією з основних особливостей корейської поезії є використання багатшарової символіки та метафор, які дозволяють поетам передавати глибокі почуття та ідеї через образи та асоціації. Важливо також відзначити велике значення ритму та звучання в корейській поезії, що відбивається у використанні різних форм віршування та ритмічних схем.

조록

이 작품은 한국어에서 우크라이나어로의 예술적 번역의 구체적인 내용을 조사합니다. 저자는 우크라이나 독자의 텍스트 인식에 영향을 미치는 문화적, 역사적 맥락을 고려하는 것부터 시작하여 문학 작품 번역의 특성을 조사합니다. 우크라이나어 번역에서 한국 작품의 이미지, 분위기, 문체가 전달되는 메커니즘을 두 언어 시스템의 특성을 고려하여 자세히 분석합니다. 관용어, 언어 전환 및 문화적 현실을 번역하는 기술에 특별한 관심을 기울입니다. 본 연구의 결과는 한국어에서 우크라이나어로의 예술 번역에 종사하는 번역가뿐만 아니라, 문학의 문화 간 소통 문제에 관심이 있는 문학학자에게도 유용할 수 있습니다.

키워드: 문학번역, 한국문학, 속어, 문학분석

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Kim, Y.-K. (2012). *The Human Tradition in Modern Korea*. Rowman & Littlefield Publishers.
2. Lee, P. (Ed.). (2004). *Echoes upon Echoes: New Korean American Writings*. Temple University Press.
3. Ku, W. (2000). Rhythms and Rhythms: Notes on Korean Poetic Rhythms. *The Journal of Asian Studies*, 59(1), 81-107.
4. Oh, K. (2014). *Readings of Korean Poetry*. University of Hawaii Press.
5. Kim, J.-H. (2016). *The Poet's Guide to Korea*. The Foreign Press.
6. Lee, P. (Ed.). (2002). *The Columbia Anthology of Modern Korean Poetry*. Columbia University Press.
7. Keel, H. (2011). *Landscapes and Themes in Japanese, Korean, and Vietnamese Literature*. University of Michigan Press.
8. Kim, J. S., Kim, Y. M., & Kim, D. (Eds.). (2012). *Modern Korean Literature*. Korea University Press.
9. Kang, J. Y. (2019). *Korean Poetry Today: Twenty Voices*. MerwinAsia.
10. Pratt, K., & Rutt, R. (2010). *Modern Korean Fiction: An Anthology*. University of Hawaii Press.